

Sobre la reapropiación de las formas de tratamiento en el discurso camerunés en francés

On the re-appropriation of forms of address in Cameroonian discourse in French

Rodrigue Fotso Toche, Université de Yaoundé I

fotsotocher@gmail.com



Received: June 2023

Accepted: October 2023

Resumen

El discurso camerunés en francés ofrece hoy en día un uso particular de las formas de tratamiento, que forma parte de una doble dimensión. Por un lado, esta categoría léxica se enriquece con otros vocablos más o menos existentes, que seleccionan lógicamente los contextos y las situaciones de uso, pero que también parecen sufrir cierta resemantización. Por otro lado, estas unidades, en el contexto camerunés, parecen marcar un cierto deseo de apropiación de la lengua, pero sobre todo, una expresión real de la identidad cultural del país. Visto desde este ángulo, la mezcla observada en cuanto al uso de estos elementos va más allá de los usos y costumbres conocidos y estandarizados para este fin, lo que plantea una serie de interrogantes sobre la identidad lingüística del país, ya que la lengua constituye el vehículo de la(s) cultura(s) expresada(s) en este territorio. Desde una perspectiva semio-pragmática, este trabajo pretende analizar esta nueva tendencia en el uso de las formas de tratamiento a partir de un corpus heterogéneo que integra textos escritos y orales (audios) procedentes de spots publicitarios.

Palabras clave

discurso, formas de tratamiento, identidad, semiopragmática.

Abstract

Nowadays, Cameroonian discourse in French offers a particular use of the terms of address which is part of a double dimension. On the one hand, this lexical category is enriched by other more or less existing words, which logically select the contexts and situations of use, but also seem to undergo some re-semantization. On the other hand, these units, in the Cameroonian context, seem to mark a certain desire to appropriate the language, but above all, a real expression of the country's cultural identity. Seen from this perspective, the mixture observed in terms of the use of these elements goes beyond the known and standardised habits and customs for this purpose, which raises a number of questions about the linguistic identity of the country, since the language constitutes the vehicle of the culture(s) expressed in this mother's land. From a semio-pragmatic perspective, this work aims to analyze this new trend in the use of terms of address by relying on a heterogeneous corpus that integrates written and oral texts (audios) from advertising spots.

Key concepts

discourse, terms of address, identity, semio-pragmatics.

Índice

1. Introducción.
2. Ecología lingüística camerunesa
3. Formas de tratamiento: entre hibridez y heterogeneidad.
4. Sobre la reapropiación de las formas de tratamiento en el discurso camerunés en francés.
5. Conclusiones.
6. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

Las relaciones interhumanas se desarrollan a través de códigos compartidos entre los diferentes polos de comunicación interesados. El lenguaje utilizado por estas instancias de enunciación se mantiene como vía para transmitir pensamientos, pero aún más. De hecho, este instrumento es portador de varios valores como la cultura, una visión del mundo, pero sobre todo la identidad. Asimismo, en el espacio discursivo camerunés, el francés, que se impuso primero como lengua extranjera y luego como lengua oficial de que se apropiaron la nación y sus ciudadanos, sigue experimentando fenómenos más o menos nuevos, pero mucho más legítimos. Estos fenómenos consolidan al menos dos hipótesis: la lengua francesa está viva y permanece en medio de una gran mutación en la que este código está en proceso de ser visto de nuevo como una lengua extranjera. Es en este sentido que los sujetos cameruneses parecen querer orientarse desde el punto de vista de su cultura y de su propia identidad. Esta reflexión se fundamenta en el análisis de datos desde la perspectiva del análisis del discurso que convoca la sociolingüística. Se trata de examinar las formas de tratamiento (FFT) de tipo vocativo sacadas, en buena parte, de anuncios publicitarios y páginas oficiales, aunque puedan aparecer algunas ocurrencias no clasificadas en un corpus con referencias formales. Dichas manifestaciones surgen con las influencias socioculturales que sufre la lengua en uso en el contexto. De hecho, se exploran los mecanismos convocados en la instancia de producción, con vistas a llegar a una mejor recepción o interpretación del enunciado. Se nota cierta mezcla y heterogeneidad que conduce a la hibridación. Esta característica está presente cuando hablamos de formas de tratamiento y, para expresarla, este trabajo presenta primero el panorama lingüístico camerunés, antes de abordar el carácter heterogéneo de estas fórmulas y analizar su funcionamiento y valores en el espacio discursivo del país.

2. Ecología lingüística camerunesa

Camerún se revela como un país que practica un bilingüismo oficial centrado en el francés y el inglés¹. Aunque se cesan más usuarios del francés, no convoca ninguna hegemonía como tal, pues se prescribe igualdad de consideración y funcionamiento. En realidad, el país cuenta de más de 250 lenguas “nacionales” obstruidas por las lenguas extranjeras oficializadas. En parecida situación, comunicarse en francés y/o en inglés ya se emparenta como una especie de alienación.

Importa señalar que el país experimenta el contacto de lenguas, teniendo en cuenta las condiciones lingüísticas *in situ*. Esta situación de multilingüismo resulta en la alternancia y la interferencia de códigos, pero también algún hibridismo materializado en el *camfranglés*. Esta lengua que se hace vehicular parece beneficiar, no solo de la adhesión de los locutores jóvenes, sino del apoyo publicitario que se revela como el instrumento de la consagración lingüística. De acuerdo con Tsofack (2002: 23),

la publicité au Cameroun qui met en évidence la plurivocité est écartelée entre une rhétorique commerciale et une socio-poétique qu'implique la dictature du contexte socioculturel. Rhétorique et socio-poétique cohabitent ainsi dans une ambivalence salutaire et permet de concilier les besoins économiques et le contrat linguistique et/ou social sans lesquelles toute activité de communication serait vouée à l'échec.

3. Formas de tratamiento: entre hibridez y heterogeneidad

Como su nombre indica, la expresión «formas de tratamiento» se refiere a las unidades lingüísticas utilizadas para marcar la presencia del destinatario que participa en la interacción discursiva. A través de estas unidades, nos dirigimos a los demás. Sin embargo, estas unidades son diversas. En efecto, desde un

¹ Véase Constitución de Camerún que proclama, en su preámbulo y su artículo primero, el orgullo de su diversidad lingüística, así como la adopción del bilingüismo oficial.

punto de vista discursivo, la heterogeneidad de las formas de tratamiento puede percibirse a través de la polifuncionalidad de las unidades que constituyen la clase, clase que además es abierta. Se trata de un grupo de unidades lingüísticas formadas por sintagmas nominales (sustantivos léxicos o funcionales). En este marco, unos refieren al título como {Docteur-e}, {Professeur-e}, {(mon) Colonel/Colonel+apellido}, {(mon) Général/Général+apellido}, {Maître/Maître+apellido}, {mon père}, {ma soeur} (con referencia a los religiosos). Los más comunes son {Monsieur/Monsieur+apellido}, {Madame/Madame+apellido}, {Messieurs, Mesdames}, etc. Suelen acompañar las FFTT, como en {Monsieur le Professeur}, {Madame la Ministre}, {Mesdames les Députés}, etc. que, en otros contextos, se subdividen, entre otros aspectos, en elementos con valores vocativos y apóstrofes. Es probablemente por esta razón que Perret (1970) les asigna el nombre de «apelativos» ya que identifican al referente y manifiestan implícitamente un cierto estado de relaciones sociales entre el hablante y el hablante.

No es escaso apreciar el uso algo recursivo de las mencionadas fórmulas, esto es, la asociación de varias formas con clara referencia al único oyente. Parecido comportamiento puede verse en el siguiente discurso:

- (1) *Excellence, Monsieur le Premier Ministre, Chief Doctor John Ngute, nous avons l'honneur de vous accueillir dans le cadre du lancement officiel des travaux...*

A través de estos usos denota la expresión de la distancia vertical o jerárquica que revela, bien la cortesía de subalternidad, bien una clara estrategia de posicionamiento en situaciones más formales. Se trata de un lenguaje político-administrativo.

Las unidades mencionadas anteriores denotan una obligada y casi sofisticada cortesía frente a los usos y costumbres seculares que ve en la otredad un pariente en circunstancias menos formales. Es el caso de {papa}, {maman}, {patriarche} (este último se utiliza en situaciones [± formales]). Si la reapropiación ya se ha podido observar mediante la recursividad en el uso de estas FFTT, la tropicalización se manifiesta esencialmente mediante la opción por los nombres comunes vinculados con la amigabilidad y el parentesco. Dentro de estos sustantivos destacan unidades como {gars}, {frérot}, {mon frère}, {ma soeur}, {le père}, {la mère}, {petit-e}, así como formas abreviadas ({asso}, {ma} {co}), etc. Estas otras formas proceden del léxico francés, al contrario de los vocativos locales resultantes del hibridismo lingüístico manifiesto en el Camfranglés ({bro}, {la go}, {djo}, {perika}, {mola}, {le big}, {kombi}, etc.).

De hecho, el vocativo pertenecía más al caso latino utilizado para interpelar. En términos más generales, es una unidad que se utiliza para realizar un arresto. Desde este punto de vista, este término se utiliza para indicar el destinatario o sujeto receptor al que se dirige el hablante o sujeto. La clase de los vocativos está formada por sustantivos propios o comunes, pronombres e incluso unidades de relación referidas al parentesco y a los títulos, según Ramírez Gelbes y Estrada (2003 p. 338), posición que debe matizarse. Las siguientes declaraciones muestran algunos vocativos.

- (2) — **Mama**, *n m di pas*
 — *Cm j t di*
 — *Pdn ne membruy pa fax mw le A1* (pub MTN Flex).²
- (3) — *Tu as fait comment, bro ?*
- (4) — **Gars**, *ton CGBet-là c'est où ?* (pub CGBet).
 — **Mola**, *c'est versé là dehors* (pub CGBet).

Las unidades {mama}, {bro}, {gar} y {mola} funcionan aquí como vocativos, aunque {mama} puede integrar la clase de interjecciones en el contexto discursivo camerunés; Este es también un aspecto de la dimensión híbrida e incluso heterogénea que caracteriza a estos elementos del lenguaje en este país. En realidad, cada uno de estos vocativos señala un interlocutor manifiesto a través de la segunda persona {tú} y las variaciones morfológicas relacionadas. Este es el caso aquí con el imperativo *dis* de *n m di pas*, aunque la norma gramatical, en este caso, obedece más a la lógica de *Camfranglés*. La situación es algo similar cuando se aprecia el apóstrofe.

El apóstrofe constituye también un mecanismo discursivo consistente en el cuestionamiento. Si bien las diferentes acepciones propuestas por los investigadores pueden llevarnos a plantear este mecanismo

² Para una transcripción en el código convencional, se obtiene esto:

— **Mama**, *ne me dis pas*.
 — *Comme je te dis*
 — *Pardon, ne m'embrouille pas ; faxe-moi le A1* (noticias importantes).

como sinónimo del vocativo. Sin embargo, es necesario afinar esta percepción observando con Tesnière (1959: 168-169) que «le substantif en apostrophe peut servir à interpeller une personne dont on veut attirer l'attention sur un procès dans lequel elle n'est pas directement impliquée». Desde esta misma óptica, Lagorgette (2006: 41) subraya que

«un procédé oratoire consistant à interpeller vivement et par surprise une personne (présente ou absente) ou une chose personnifiée [...] Fonction grammaticale du mot qui désigne la personne ou la chose personnifiée à qui l'on s'adresse».

Es el caso de unidades como {Dieu}, {Seigneur Dieu}, {God}, {papa God}, etc., en una lengua camerunesa que tiende a imponerse y sirven, como vocativos, para dirigirse a una entidad.

Sin embargo, las formas de tratamiento podrían caracterizarse principalmente por su facultad/capacidad de ser portadores de determinación (ser determinados) a través de un adjetivo o incluso de un artículo definido. Luego, incluyen características significativas del título o tratamiento. Aquí es donde se pueden distinguir de los otros valores mencionados anteriormente. Es el caso de: {Patriarche/ président/ commissaire/ colonel} + verbo (en la segunda persona) = título + apellido (eventualmente).

Mantienen la condición de vocativo, mientras que {cher patriarche/ monsieur le président/ mon commissaire/ monsieur le ministre} + verbo (en la segunda persona)³ corresponden a lo que aquí se clasifica bajo la cúpula de puras formas de tratamiento. Sin embargo, en esta clase podemos identificar algunas excepciones como {Excellence, monsieur, madame, majesté}, etc. Tenemos, por ejemplo,

- (5) *Monsieur le Président, vous venez de participer au 11ème Sommet de la CEMAC, qui s'est achevé sur des conclusions tout à fait bénéfiques pour l'ensemble de la sous-région (Biya, CEMAC 2012).*
- (6) *Madame la Secrétaire Générale du Commonwealth, la Très Honorable Patricia Scotland. C'est un grand plaisir pour mon épouse et moi-même de vous accueillir, au nom du peuple camerounais, dans ce Palais, symbole de notre unité nationale*
- (7) *Monsieur le Doyen du Corps diplomatique, qu'il me soit tout d'abord permis de vous remercier pour tous les propos aimables que vous venez de tenir à l'égard de mon pays et du peuple camerounais, ainsi qu'envers mon épouse et moi-même.*
- (8) *Monsieur le Président et Cher frère, j'ai appris avec une réelle émotion, la disparition de dizaines de vos compatriotes, suite aux violentes inondations provoquées par la rupture du barrage de Solai au nord de la ville de Nokuru.*
- (9) *Majesté, j'ai le grand plaisir de vous adresser mes vives et chaleureuses félicitations, à l'occasion de la célébration de la fête nationale de votre pays le 27 avril.*⁴

Las unidades anteriores resaltadas corresponden a los formas de tratamiento propiamente dichas, que están en línea con lo que debe calificarse como un estándar. En general, estos elementos comparten con el vocativo y el apóstrofe las características de las unidades extrapredicativas por excelencia.

4. Sobre la reapropiación de las formas de tratamiento en el discurso camerunés en francés

En el habla camerunesa hay una tendencia cada vez mayor a integrar no sólo algunas consideraciones culturales, sino también más términos de las lenguas nacionales. Es en esta capacidad que se verá u oirá

³ También cabe señalar la posibilidad de la no aparición del verbo en segunda persona. Sin embargo, este último sigue latente.

⁴ Estos ejemplos vienen sacados de las siguientes comunicaciones del Presidente de la República de Camerún, Paul Biya: *Entrevista con el Jefe de Estado, Excmo. Sr. Paul BIYA, al final de la Cumbre de la CEMAC en Brazzaville; Brindis de S.E. Paul BIYA, con motivo de la comida de Estado ofrecido en honor de la Muy Honorable Patricia SCOTLAND QC, Secretaria General de la Commonwealth; Discurso de S.E. Paul BIYA en respuesta a los saludos del Cuerpo Diplomático para el Año Nuevo 2019; Mensaje de condolencia del Jefe del Estado a S.E. Uhuru Kenyatta, tras la desaparición de decenas de kenianos en inundaciones; Mensaje de felicitación del Jefe del Estado a Su Majestad WILLEM-ALEXANDER, con motivo de la celebración del Día Nacional del Reino de los Países Bajos, el 27 de abril de 2018, respectivamente.*

palabras tales como {ayi}, {manyen}, {sone}, {amot}, {tara}, {djo}, {mon kombi}; {mon beau}; {ma co'o-ma copine-ma sœur-mon frère}; {le père/la mère}; {mon gars/la go}; {mon/ma pote}; {le big ... plus grand}; etc. Estas expresiones ofrecen un sabor muy especial en la medida en que nos permiten abordar la otredad con un tono y un tinte puramente camerunés. De hecho, este país se caracteriza por su rica diversidad cultural y lingüística, entre otras cosas, de ahí su nombre de «África en miniatura», es decir, « toute l'Afrique dans un seul pays » (Piou *et al.*, 2012 p. 30).

Por tanto, la entidad territorial tiene legítima y naturalmente una identidad que preservar e incluso manifestar. Por identidad es un tipo de autopresentación que le permite a uno verse a sí mismo como distinto del otro. Al tratar la cuestión de la «identidad nacional», Schlesinger (1990: 234) subraya que ésta constituye «un type particulier d'identité collective. Autrement dit, il s'agit d'une identité constituée à un niveau stratégique donné dans une société ». Esta estrategia se expresa, entre otras cosas, a través del idioma y, por lo tanto, de las formas de tratamiento cameruneses, ya que se utilizan varias lenguas nacionales y lógicamente pueden considerarse perjudicadas. Es sin duda de aquí que nació y se acentuó la integración de expresiones que manifiestan la identidad camerunesa, como lo demuestran las formas de tratamiento en las siguientes secuencias.

- (10) — *Les gars, ça dit quoi ?*
[...]
— *Les gars, à CGBet, tu as la possibilité de parier sur le basket, volley, hand ball...* (pub CGBet).
- (11) — *Ma co, tu bois quoi?*
— *Pourrais-je avoir une tarte, s'il vous plaît ?* (pub. Super bubbles).
- (12) *Père*, il est midi et tu as la possibilité de télécharger via Orange (pub Orange).
- (13) A say, hein, *la mère*, ton mari là est un boutman. Est-ce que tu sais que avec les motos Lazer125 de Bazar, tu mets 3 litres pour travailler plus de 15 000 ? (pub motos Bazar).
- (14) Allo, *maa Sita*, ... (Forfaits Orange).

Las unidades {les gars} y {ma co} corresponden, de hecho, a formas de tratamiento. Estos elementos, además de ser sustantivos que se refieren a referentes que comparten el acto de comunicación, están determinados uno (*gars*) por el artículo definido *les* y el otro ({*co*}), que en realidad es la apócope del sustantivo *copine* comúnmente utilizado entre las mujeres camerunesas para marcar cierta proximidad social entre ellas por el adjetivo posesivo {*ma*}, así como {*maa*}, que son formas abreviadas de *maman*. El uso de estas herramientas se asemeja a un deseo de expresar la identidad camerunesa y parece obedecer a la lógica del *cam-franglés*, la cual se presenta como un fenómeno lingüístico que consiste en la mezcla de las lenguas nacionales y las llamadas lenguas oficiales. Es cierto que Onguéné Essono (1997) ve en este último « un nouveau code linguistique fortement métissé [...], un néologisme quelque peu barbare né de la juxtaposition de 'camerounais', 'français' et 'anglais' ». Al fin y al cabo, hay que reconocer que África y Camerún, en particular, se encuentran en medio de un proceso de demarcación identitaria, lo que le permite afirmar aún más su lugar en esta heterogeneidad cultural y lingüística. Aunque otros, como Telep (2014: 28), entienden este código como el producto de una práctica:

Résultat de la vernacularisation du français ordinaire du Cameroun, le camfranglais peut être défini comme un style vernaculaire, souvent employé dans des situations de communication familiales et entre pairs, avec des sujets de conversations privilégiés.

Más concretamente, este aspecto de las cosas parece reconfortar el proceso de criollización que se está produciendo en nuestro país. En este sentido, y de acuerdo con George Daniel (2000: 36-37),

il semblerait que les créoles se trouvent dans la situation de langues ayant plus d'un ancêtre ; ce qui les exclut de fait de toute quête de parenté linguistique [...] la créolisation [apparaît donc] comme procès anormal de transmission de langues où le produit final, une langue mixte, n'entretient aucun lien génétique avec les langues qui l'ont précédée.

Esta conciencia se está generalizando a medida que pasa el tiempo y Camerún no es una excepción a este movimiento. De hecho, en sus estrategias de desarrollo, se afirma que:

le Cameroun est construit sur une mosaïque ethnique et linguistique sur laquelle se superposent d'autres facteurs de divergence (religion, politique, corporation, etc.). La construction d'un Etat – Nation sur cette hétérogénéité s'est souvent heurtée à certaines forces centrifuges et à des velléités de replis identitaires (Cameroun Vision 2035 : iv).

En cualquier caso, el *camfranglés* como lengua de identificación en Camerún parece estar en proceso de evolución hacia un estatus lingüístico, si se tienen en cuenta los criterios del número de hablantes, el diccionario y el apoyo económico. En este sentido, el uso de este código por parte de las empresas a través de spots publicitarios es una manifestación y un activo innegable en cuanto a su avance hacia la condición de lenguaje por derecho propio, pues se reconoce en la publicidad una herramienta comercial y didáctica.

Esta dimensión económica parece consolidar el propio proceso de identidad lingüística de Camerún. Así, el uso de las formas de tratamiento en una lengua híbrida obedece a un comportamiento lógico y legítimo, ya que el problema que plantea el lenguaje viene siendo observado desde hace décadas, desde que Mbiafeu (1980: 14) lo señalara indicando que «le camerounais est assis sur deux sièges sur le plan linguistique». Esto se demuestra, entre otros aspectos, por el uso de los apelativos cameruneses antes mencionados, a saber, {bro}, {gars} y {mola} como vocativos y luego {gars} y {ma co} como formas de tratamiento propiamente dichas. Estos elementos corroboran y son portadores de gramaticalidad (todos ellos se presentan bajo la cúpula categórica de sustantivos afectados o no por el acortamiento morfológico), así como de valores pragmáticos de significado y afectividad, señas de identidad de la calidez convivencial camerunesa.

Tabla de las FFTT usadas en Camerún

Fórmulas de tratamiento	Marca morfológica			Indicadores déicticos			
	Género	Número	Proyectable	Formal	Conocido	Referencia	Íntimo
FT FRANCÉS DE USO CAMERUNÉS							
<i>Papa</i>	+♂	±	-	±	±	+	±
<i>Maman</i>	+♀	±	-	±	±	+	±
<i>Seigneur/Seigneur Dieu</i>		±	-	±	±	±	±
<i>Patriarche</i>	+♂	±	-	±	±	+	±
<i>Matriarche</i>	+♀	±	-	±	±	+	±
<i>Gars / les gars</i>	+♂	+	+	-	±	2PS/2PP	±
<i>petit-e</i>	+	+	+	-	±	2PS	±
<i>Frérot / frérots</i>	+♂	+	-	-	±	2PS/2PP	±
<i>Mon frère</i>	+♂	+	+	-	±	2PS	±
<i>Ma sœur /soeurette</i>	+♀	±	+	-	±	2PS	±
<i>Le père</i>	+♂	+sing	+	-	±	2PS	±
<i>La mère</i>	+♀	+sing	+	-	±	2PS	±
<i>God/papa God</i>		+sing	+	-		2PS	
FT CAMERUNESAS ABREVIADAS							
<i>Asso</i>	+	+sing	+	-	±	2PS/2PP	±
<i>Ma co</i>	+♀	+sing	+	-	±	2PS	±
<i>Bro</i>	+♂	+	-	-	±	2PS	±
<i>Maa</i>	+♀	+sing	+	-	±	2PS	±
<i>Paa</i>	+♂	+	-	-	±	2PS	±
FT CAMERUNESAS							
<i>La go</i>	+♀	+	+	-	±	2PS	±
<i>Djo</i>	+♂	+sing	-	-	±	2PS	±

<i>Perika</i>	+♀	+sing	-	-	±	2PS	±
<i>Mola</i>	+♂	+sing	+	-	±	2PS	±
<i>Le big</i>	+♂	+	+	-	±	2PS	±
<i>Kombi</i>	+♂	+sing	+	-	±	2PS/2PP	±
<i>Sone</i>	+♂	+sing	-	-	±	2PS	±
<i>Aloga</i>	+♂	+sing	+	-	±	2PS	±
<i>Adia</i>	+♀	+sing	-	±	±	2PS/2PP	±
<i>Babana</i>	+♂	+sing	+	-	±	2PS	±
<i>Sobadio</i>	+♂	+sing	-	-	±	2PS	±
<i>Alhadi</i>	+♂	+sing	-	±	±	2PS/2PP	±

Fórmulas de tratamiento	Marca morfológica			Indicadores deícticos			
	Género	Número	Proyectable	Formal	Conocido	Referencia	Íntimo
FT FRANCÉS DE USO ESTÁNDAR							
<i>Docteur-e</i>	+	±	±	+	±	+	-
<i>(mon) Colonel/Colonel+apellido</i>	+	±	±	+	±	+	-
<i>(mon) Général/Général+apellido</i>	+	±	±	+	±	+	-
<i>Maître/Maître+apellido</i>	+	±	±	+	±	+	-
<i>Mon père</i> (con referencia a los religiosos)	+♂	±	±	+	±	+	-
<i>Ma soeur</i> (con referencia a los religiosos)	+♀	±	±	+	±	+	-
<i>Monsieur/Monsieur+apellido</i>	+♂	±	±	+	±	+	-
<i>Madame/Madame+apellido</i>	+♀	±	±	+	±	+	-
<i>Messieurs/Messieurs</i> (+otro título o función)	+♂	±	±	+	±	+	-
<i>Mesdames/Mesdames</i> (+otro título o función)	+♀	±	±	+	±	+	-

Mediante el cuadro de la FT —que no pretende a la exhaustividad—, descuello que funcionan, en cuanto vocativo, de modo extrapredicativo⁵ con varios valores informativos. Para expresar dichos valores y como señalados, el análisis se fundamenta en el sistema metodológico de etiquetado⁶ que permite dar cuenta de las informaciones vinculadas con cada FT, teniendo en cuenta notablemente las marcas morfológicas y los indicadores deícticos.

Desde la perspectiva morfológica, se desprende que las FT de uso estándar así como las francesas de uso camerunés presentan una flexibilidad normativa relativa a su categoría gramatical, esto es, a la clase a la que pertenecen las palabras involucradas. Unas mantienen un uso genérico guardando su rasgo masculino y femenino con vinculación con el enunciatario mencionado. Parecido comportamiento se observa en la FT con acortamiento morfológico. De hecho, pueden admitir, contextualmente, marcas de número, aunque el caso del *camfranglés* ({God/my God}) impone cierto carácter neutro por su referencia a la divinidad, la cual no precisa de género.

La información deíctica señala que las FT francesas de uso estándar se usan esencialmente en contexto de expresión formal. Las instancias de la recepción, esto es, los enunciatarios en el acto de comunicación,

⁵ Véase Fotso Toche (2018).

⁶ Cf. Frías Conde (2018).

son más o menos conocidos⁷. De hecho, la persona discursiva es perceptible y corresponde a la segunda persona (singular o plural) de la conjugación.

Como se da a ver, las FT camerunesas, procedentes substancialmente de *camfranglés*, lucen una morfología algo particular por su relativa variación (género, número y proyectabilidad). La exploración de la magnitud deíctica revela una constancia, pues las unidades con valor de vocativo, en este marco, se emplea de modo no formal, expresando una relativa intimidad, la cual implica un consecuente conocimiento del oyente⁸.

5. Conclusiones

Al final de esta reflexión sobre las formas de tratamiento en el discurso camerunés en francés, parece que los usuarios no solo se están apropiando, sino reapropiándose del código que constituye el francés e incluso el inglés instituidos aquí como lenguas oficiales. Estos elementos se revelan como unidades esencialmente híbridas en la ecología discursiva camerunesa debido a la hibridez lingüística o criollismo que prevalece en el presente. Este aspecto de las cosas parece seguir el proceso de criollización lingüística con, como beneficio adicional, este código híbrido que se deriva de la multitud de lenguas oficiales y nacionales del país, el *camfranglés*. Además, estas unidades gozan de una heterogeneidad, ya que, por su etimología, las formas de tratamiento constituyen el hiperónimo que contiene los vocativos, los apóstrofes y las formas de tratamiento propiamente dichos. Otra conclusión que emerge es la manifestación de un deseo de afirmar una identidad lingüística e incluso nacional en ciernes, revelando una verdadera praxis sociocultural a través de la cual se activa la apropiación lingüística.

6. Referencias bibliográficas

- Abraham, M. (2014): « La publicité : stratégie didactique pertinente en français pour adolescents d'aujourd'hui », *Synergies Espagne*, 7, 161-173.
- DICTIONNAIRE CAMFRANGLAIS - https://docs.google.com/document/d/1_kbGz0gsQjahQoS5spcnj0a9fl7K2BRMHS-75jaP6r8/edit?tab=t.0
- DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANCAISE. <https://www.le-dictionnaire.com/>
- Fotso Toche, R. (2018). Interjección y extrapredicación», *Intercambio*, 2, pp. 70-83.
- Frías Conde, X. (2018). *Etiquetado y formas de tratamiento*. IANUA Editora
- Georges Daniel, V. (2000). Créole, créoles français et théories de la créolisation. *L'Information Grammaticale*, 85, pp. 33-38.
- Lagorgette, D. (2006). Du vocatif à l'apostrophe : Problèmes terminologiques et théoriques, termes d'adresse et détachement en diachronie en français. *L'Information Grammaticale*, 109, pp. 109, 38-44.
- Lehmann, S. (2010). L'évolution des termes d'adresse à contenu social en ancien et en moyen français. *Corela*, 8, pp. 1-22.
- Mbala Ze, B. & Wamba, R. S. (2010). *Les langues de scolarisation dans l'enseignement fondamental en Afrique subsaharienne francophone. Rapport de l'équipe-Cameroun*, Yaoundé, Projet LASCOLAF.
- Mbiafeu, D. (1980). *Politique culturelle du Cameroun (bibliothèques). Pour une meilleure promotion de livre et de la lecture*, Villeurbanne, École nationale supérieure de bibliothécaires.
- MINEPAT (2009). *Cameroun vision 2035*, Yaoundé, MINEPAT.
- Monte, M. (2005). « Ô + SN entre apostrophe et exclamation, *HAL*, 52, pp. 1-15.

⁷ Por motivos culturales a menudo antiguos, la gente conocida iba o va tratada formalmente, aunque esta situación haya evolucionado hoy en día hacia la expresividad formal para con las personas desconocidas.

⁸ Resulta que los usos y costumbres cameruneses distinguen menos a la gente, ya que se considera que casi todos comparten orígenes y ancestros. Asimismo, aunque se encuentren por primera o segunda vez, mantienen relación de conocimiento e intimidad.

- Piou, E. et alii (2012). La sauvegarde et la valorisation du patrimoine culturel au Cameroun. *La Lettre de l'OCIM*, 139, pp. 30-39.
- Schlesinger, P. (1990). « L'identité nationale. De l'incantation à l'analyse », *HERMES*, 8, pp. 201-239.
- Telep, S. (2014). Le camfranglais sur Internet : pratiques et représentations. *Le Français en Afrique, Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique* 28, pp. 27-145.
- Tsofack, B. (2002). « Publicité, langue et plurivocalité au Cameroun », *Sudlangues*, 1, pp. 22-36.
- UNION AFRICAINE (2006): *Charte de la renaissance culturelle africaine*, Addis Abeba, Département des Affaires sociales de l'Union Africaine.
- Vázquez, H. A. de (1994): «Algunas observaciones acerca del uso del vocativo en el habla infantil rioplatense», *REA LE*, 2, pp. 9-22.